

APPENDICES

1. SEMI-STRUCTURED QUESTIONNAIRE WITH CHINESE SPOUSES.

Date 日期 _____

Location 處所 _____

Interviewer 訪問人 _____

Introduction 介紹

The purpose of this interview is to investigate how the activities, projects and media employed by CARES have facilitated Chinese spouses empowerment. These forms of communication, referred to as community media and communication, are characterized by direct participation of the organization members in the production of the media/activity.

此訪談的目的是研究中華救助總會活動, 講座以及媒體方案。此研究主要探討是社區傳播(包括各種傳播媒介形式, 風格與技術)。社區傳播, 不論規模, 風格, 內容, 均不同於大眾媒介的大量, 正式和行政化。它們的特性是: 社區的焦點, 個人的參與, 個人的賦權。

The interview follows a semi-structured format, starting general and then focusing on specific issues related to the topic of the research. It will last no longer than 60 minutes.

此訪談從一般性的問題開始, 然後會繼續研究特別的問題。訪談的時間會大概持續一個小時。

The interview is entirely confidential. I will record the interview and transcript it in a further stage.

訪談所得到的任何資料將只用於學術研究, 不會移作他用。我會記錄訪談, 並且製作副本。

Background information 背景資料

Interviewee 姓名	_____	Phone/E-mail 電話號碼/E-mail	_____
Age 年齡	_____	City of origin 來自省/鄉/市	_____
Arrival in Taiwan 到臺灣日期	_____	Marriage date 結婚日期	_____

Occupation in Taiwan 目前在臺灣的職業		Occupation in China 過去在大陸的職業	
Education level 教育程度			
Spouse education 你配偶的教育程度		Spouse occupation 你配偶的職業	
Children 有幾個孩子		Children age 孩子的年齡	
Monthly salary 家庭每月的總收入		Meeting channel 認識配偶的方式	
Marriage reason 決定結婚的理由		Reasons for coming in Taiwan 來臺灣的理由	

Can you describe your life in Taiwan?
請描述你在臺灣的生活

Which difficulties did you meet at the beginning? (language, lack of social network, economic conditions, lack of job, family abuses and violence, husband's family, legal limitations, cultural differences, ...)

剛到臺灣的時候, 你面對什麼問題? (語言, 朋友少, 經濟的情況, 沒有工作, 家庭暴力, 跟婆母/公公的關係, 移民工作法規等問題, 文化差異, 等等)

Which problems have you resolved? How?
你已經解決什麼問題? 如何?

Which ones have you not resolved yet? Why?
你還沒解決什麼問題? 為什麼?

CARES membership 中華救助總會參加

How did you get to know about CARES?
當初怎麼得知中華救助總會?

Why did you decide to join the organization?
為什麼你決定參加此團體?

How did you get involved into the organization activities?
當初你是如何參與中華救助總會的活動?

How has your membership of CARES helped you?

參加此團體對你有什麼幫助?

How would your life be without CARES?

要是你沒有參加中華救助總會, 你覺得你生活會有什麼不同?

Which activities and projects have you joined?

你參加哪些活動與方案?

How these activities and projects have helped you?

你參加的活動與不同的方案對你有什麼幫助?

Participation 參與

Access 進用:

- Do you help choosing activities and projects?
你曾協助發起活動與方案嗎? 如何?
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?
- Do you have the opportunity of requesting for specific material or technologies?
Have you ever actually required for anything? How was the response?
曾向中華揪住總會借助任何資源嗎? 這可能嗎? 團體的回應是什麼?
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想這麼做嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?
- Have you ever commented or criticized activities and projects? How?
你曾評論活動與方案嗎? 如何?
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?

Participation 參與:

- Have you ever accessed technical facilities? Which ones?
你曾使用技術設備沒有? 哪一種的嗎?
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?
- Have you ever participated in the definition of programs, activities, contents and scheduling? How?
你曾參與設計活動的內容與計劃嗎? 如何? 請你談一下
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?
- Have you ever participated in the organization management? How?
你曾主動參與團體的管理嗎? 如何?
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?

Self management 自我管理:

- Have you ever participated in the decision making of the organization? How?

你曾主動參與過團體的決策嗎? 如何?

- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?
- Have you ever participated in the formulation of policies and plans for CARES?
How?
你曾參與過團體的計劃與規則嗎? 如何?
- If not, would you like to do it? Do you think it would be helpful? Why?
要是沒有, 你想嗎? 你覺得這會對你有所幫助嗎? 為什麼?

Empowerment 賦權

Do you think being part of CARES has improved your life here in Taiwan? How?
參加此團體, 你覺得幫改善你的生活嗎? 如何? 請你談一下

Interpersonal component 個人項目:

- How do you consider yourself? (happy, satisfied, confident,...) Has the membership of CARES helped to improve the perception of yourself respect when you arrived in Taiwan? How?
你快樂嗎?
- How do you consider your life? Has the membership of CARES improved your personal life? Can you describe how?
你覺得你的生活是怎麼樣? 參加此團體使你生活的改善嗎? 如何? 請你談一下。
- Were there any situations in which you felt uncomfortable at the beginning? Is there any improvement now thanks to the participation in CARES?
剛到臺灣, 有什麼情況讓你有改善覺得不舒服? 有此團體的參加提高你的感情嗎? 如何?
- Did you learn new abilities or competences being part of CARES? Which ones? Do you use them outside CARES community?
參加此團體, 你有學到新的技術嗎? 哪一個? 除了在團體內, 你有其他地方會用這些技術嗎? 請你談一下。
- Has your membership to CARES helped to improve and effectively achieve personal life objectives, goals and ambitions? How?
參加中華救助總會後, 你在你個人人生目標上是否有所進展?

Interactional component 人際項目:

- Do you have a better idea of Chinese spouses' issues thanks to CARES activities and projects?
你是否有因為這些活動而對大陸配偶的議題更加認識?
- Have you ever participated in the realization of projects aimed to the achievement of a specific goal? Which ones? Did you meet the expected goal? What did you do? How did you feel?
在中華救助總會的活動中, 你是否曾經協助達成活動的目標?
- Have you ever helped your group to solve important matters and issues? What have you done?
你曾幫過了你的團體解決重要的事情嗎? 你做什麼?

- Have you ever taken decisions for your group in CARES?
你曾爲了你團體決定了什麼?

Behavioral component 行爲項目:

- Have you attended the classes for job search in Taiwan? Have they helped you finding a job? How?
你上過職業探索成長團體嗎? 它們有用嗎? 如何?
- Have you gained knowledge on how to improve your behavior in case of stressful situation? How did it improve your reactions? (for example: communication with family members and husband, relationship with Taiwanese people...)
你層在中華救助總會的活動中獲知如何處理壓力的技巧? 這些技巧如何在生活上幫助你? 請你談一下
- Do you feel more adapted to Taiwanese life compared to when you have just arrived here?
你覺得現在你比較適應臺灣的生活? 如何?

Organization empowerment 組織賦權:

- Which contributions did you bring to CARES?
你對中華救助總會的貢獻爲何?

Community empowerment 社區賦權:

- Why do Chinese spouses need CARES?
大陸配偶爲何需要中華救助總會?
- Have you ever taken part in any public demonstration for your category?
你是否曾經參與任何與大陸配偶相關的示威活動?
- What's your contribution to the category of Chinese spouses?
你對大陸配偶團體的貢獻爲何?

Conclusion 結論

We have covered a lot of interesting issues, is there anything we have not covered and that you would like to tell me?
你有什麼要補充的嗎?

Thank you for your time.
謝謝你的耐心作答!

Is it OK if I contact you again to discuss these issues in more detail as I get further into the analysis?
要是我還有特別的問題你同不同意我再聯繫你?

2. SEMI-STRUCTURED QUESTIONNAIRE WITH ORGANIZATION

ASSISTANT.

Date 日期 _____
Location 處所 _____
Interviewer 訪問人 _____

Introduction 介紹

The purpose of this interview is to investigate the activities, projects and media employed by CARES in order to facilitate Chinese spouses' empowerment. These forms of communication, referred to as community media and communication, are characterized by direct participation of the organization members in the production of the media/activity.

此訪談的目的是研究中華救助總會活動, 講座以及媒體方案。此研究主要探討是社區傳播 (包括各種傳播媒介形式, 風格與技術)。社區傳播, 不論規模, 風格, 內容, 均不同於大眾媒介的大量, 正式和行政化。它們的特性是: 社區的焦點, 個人的參與, 個人的賦權。

The interview follows a semi-structured format, starting general and then focusing on specific issues related to the topic of the research. It will last no longer than 60 minutes.

此訪談從一般性的問題開始, 然後會繼續研究特別的問題。訪談的時間會大概持續一個小時。

The interview is entirely confidential. I will record the interview and transcript it in a further stage.

訪談所得到的任何資料將只用於學術研究, 不會移作他用。我會記錄訪談, 並且製作副本。

Background information 背景資料

Interviewee 姓名	_____	Phone/E-mail 電話號碼/E-mail	_____
Role in the organization 職銜	_____		_____

CARES background 中華救助總會的背景資料

When did CARES start working for Chinese spouses? Why?

中華救助總會什麼時候開始提供大陸配偶服務? 為什麼?

What is the main purpose of CARES in helping Chinese spouses?

中華救助總會幫助大陸配偶的目的是什麼?

How does CARES meet this goal?

中華救助總會怎麼達到這個目的?

Which kind of problems does CARES face in its activities for Chinese spouses?

服務大陸配偶的社區有哪些問題?

Chinese spouses 大陸配偶

How would you describe the situation of Chinese spouses nowadays? How has it changed from a decade ago?

請描述大陸配偶這十年來的一般狀況 (生活, 問題, 變化), 怎麼從過去的幾年變化了嗎?

What do Chinese spouses need most?

大陸配偶最需要什麼?

How do Chinese spouses find information about CARES?

大陸配偶怎麼找到中華救助的資料?

What's the impact in women's life once they join CARES?

大陸配偶參加中華救助總會以後, 會有怎樣的變化?

Why do you think Chinese brides need CARES?

你覺得為什麼大陸配偶需要中華救助總會?

Community communication 社區傳播

How would you define the communication channels employed by and the activities promoted by CARES?

描述一下中華救助總會用的傳播, 媒體與活動

- Objectives: 目的
- Ownership and control: 所有權/所有制與管理
- Content: 內容
- Media production: 媒體製作
- Distribution: 分銷
- Audience: 接收者
- Financing: 財源

Which channels of communication and activities are most preferred by women? Which less? Why?

大陸配偶比較喜歡哪一種的傳播, 媒體與活動? 不喜歡哪一種? 為什麼?

Participation 參與

Do women participate actively in activities and projects? Can you describe how?

請介紹下配偶參與哪些活動與哪些媒介?

哪些活動是大陸配偶主動參與?

Can you describe which kind of problems make women participation more difficult?

哪一種問題讓配偶的參與更難?

配偶在參與有關活動的時候面對哪些的問題?

Access 進用:

- Who choose activities, projects, media? Their contents?
誰發起活動, 講座, 媒體? 他們通常是怎樣的活動/活動內容主要?
- Is there any possibility for women to criticize and comment activities and projects? How?
大陸配偶可不可以批評和評論這些活動? 可通過哪些管道?

Participation 參與:

- Do women have access to technical facilities? Which ones?
配偶可不可以使用技術設備? 哪一種?
- Do they actually use these facilities?
你覺得他們用這些技術設備用得不多?
- Do women participate in the definition of programs, activities, contents and scheduling? How?
配偶參與設計這些活動的內容與計劃嗎? 請介紹一下
- Do women participate in the organization management? How?
配偶參與中華救助總會的管理嗎? 請舉例

Self-management 自我管理:

- Do women participate in the decision making of the organization? How?
配偶參與中華救助總會的決策? 如何?
- Do women participate in the formulation of policies and plans? How?
配偶參與中華救助總會的計劃與規則嗎? 如何?
- Do you think there is this necessity?
你覺得有這個必要嗎?
- How does CARES promote participation of women in activities and projects?
中華救助總會如何提升配偶的自我參與?
- How do women involve other women to participate?
大陸配偶如何提升其他配偶的參與?
- Which activities and media facilitate most women participation? Why?
哪一種的活動, 媒介吸引配偶的注意與參與? 為什麼?

Empowerment 賦權

How do you measure women empowerment?

從這此書中我們知道你們主要的目的是賦權這些女性。那你們是怎麼測量配偶的賦權?

Can you give any example of women empowerment thanks to CARES activities?

請舉出配偶賦權的例子(通過他們參與你們的活動)。

Which activities and media facilitate most women empowerment? Why?

哪一種的活動與媒介提供最多的配偶賦權嗎?

Conclusion 結論

We have covered a lot of interesting issues, is there anything we have not covered and that you would like to tell me?

你有什麼要補充的嗎?

Thank you for your time.

謝謝你的耐心作答!

Is it OK if I contact you again to discuss these issues in more detail as I get further into the analysis?

要是我還有特別的問題你同不同意我再聯繫你?

